SII 3.125: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 125.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI. No. 268 of 1910

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0125

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0125.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The record is dated in the 6th year of **Parakēsarivarman** and registers a gift of gold for a lamp to the **Maṇavāḷa-Perumāḷ** temple at **Tiruviḍavandai** situated in **Paḍuvūr-nāḍu**, a subdivision of **Āmūr-kōṭṭam**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kopparakecari**panma**〈r〉kku yāṇṭu Ārāvatu Āmūrkoṭṭattup〈2〉paṭuvūrnāṭṭu tiruviṭavantai Ūroṅ kaiyeluttu [||] coṇāṭṭu〈3〉 vaṭakarai Innamparki(l)ān nakkaṉ Enāti kaiyā(l yā)ṅkaḷ ko(ṇṭukaṭava) po〈4〉n muppatiṉ kaḷañcu Ippon koṇṭukaṭavom Ippoṉ muppatiṉkaḷañcu ponnukku I¿vu?〈vvū〉r〈5〉ruṭaiya maṇavāḷappperumāḷukku nan=tāviḷakku Oṉṟinukku niccam Uḷakkeṇṇaippaṭi toṇṇū〈6〉ṟṟu nāḷi Eṇṇai Aṭṭuvomākavum Oṭṭikkuṭuttup pon koṇṭo〈7〉m Ipponnāl Eṇṇai

can=tirātittava¿rkka?〈r a〉ṭṭuvomākavum poṉ ku〈8〉ṭuttu poliyūṭṭu collappeṟā-tomākavum Oṭṭikkuṭutto〈m〉 (Ū)〈9〉rom Itaṟṟiṟampil Uṇṭikaiyum paṭṭikaiyum kāṭṭi ta**nmāsa**nattile nic〈10〉cam nālekāṟkāṇam 〈taṇṭam〉 paṭuvomākavum A〈ṉ〉ṟāḷ kovukku nittam mañcāṭi〈11〉 poṉ manṟupāṭu Iṟuppomākavu(m) Ittaṇṭamu〈m〉 maṉṟupāṭum Iṟut〈12〉tu Ivveṇṇai muṭṭāmait tiruvuṇṇāḷikaivāriyar vacame Eri〈13〉kka Aṭṭuvomāka Iṭṭukkuṭutto〈m〉 (Ū)rom[||]

Apparatus

〈5〉 toṇṇū • The length of the *ū* is marked in the next line.

〈10〉 〈taṇṭam〉 paṭuvomākavum • The word *taṇṭam* is evidently omitted.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman**, we the villagers (*ūrōm*) of **Tiruviḍavandai** in **Paḍuvūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Āmūr-kōṭṭam** signed (*the following deed):—*

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kaḻañju* of gold from the hands of **Nakkaṉ Ēnādi**, the headman of **Iṉṉambar** on the northern bank (*of the Kāvērī*) in the **Chōḻa** country (*Śō-ṇāḍu), (we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nāḻi* of oil (*as interest*) on this 30 *kaḻañju* of gold, at (*one) uḻakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) **Maṇavāḷa-Perumāḷ** of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest[1] . If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kāṇam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *uṇḍigai* and *paṭṭigai* (effects ?) and we shall also pay as *maṉṟupāḍu (one) mañjāḍi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṉṟupāḍu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default to (*the persons of*) the *tiruvuṇṇāḻigai-vāriyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

[1]The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil.

Bibliography

Digital edition of SII 3.125 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 261–262, item 125.